

**Zeitschrift:** Palliative.ch : Zeitschrift der schweizerischen Gesellschaft für palliative Medizin, Pflege und Begleitung = revue de la Société suisse de médecine et de soins palliatifs = rivista della Società svizzera di medicina e cure palliative

**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für palliative Medizin, Pflege und Begleitung

**Band:** - (2003)

**Heft:** 2

**Vorwort:** Editorial = Editorial = Editoriale

**Autor:** Schärer, Gisèle

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

«Il faut déjà du temps pour qu'un ressenti, une émotion, un vécu trouvent le chemin des mots, pour qu'ils migrent des lieux du corps où ils naissent et s'inscrivent, jusque sur la scène symbolique de la représentation, et qu'ils accèdent ainsi au registre de la pensée, par un subtil travail de transformation qui mène de l'irreprésenté au figurable, de l'informulé au dicible.

Il faut parfois bien plus de temps encore, pour qu'un mot devienne parole, pour qu'il sorte des limbes de l'imaginaire où il a été conçu et vienne ainsi au monde dans le passage étroit et délicat qui va de l'impression à l'expression, de l'ouverture de soi à la transmission à l'autre...».

Jacques SALOME



Gisèle Schärer

Lorsque nous exerçons une activité dans le domaine des soins, c'est au cœur même de la vie que s'inscrivent nos actes. Cette vie qui, par toute sa complexité et ses diversités nous enrichit indéfiniment. On peut alors choisir de cultiver consciencieusement toutes ces connaissances dans son jardin privé, se contenter d'être un professionnel «hors pair» mais on peut également tenter un autre chemin, celui du partage des connaissances. C'est de cette piste dont j'aimerais m'entretenir maintenant avec vous.

De nombreux ouvrages et colloques ont été consacrés à la difficulté rencontrée par les infirmières au passage à l'écriture. Cette observation est sans doute valable pour d'autres professionnels travaillant dans le milieu des soins palliatifs car la mise en mots d'expériences émotionnelles éprouvantes tel l'accompagnement de personnes gravement malades ou mourantes n'est pas aisée. L'écriture s'y prête mal: elle fige, elle réduit parfois, elle expose finalement l'auteur au regard et au jugement d'autrui.

Pourtant, lors du dernier congrès de l'EAPC à La Haye, j'ai pu observer avec plaisir que de plus en plus de professionnels paramédicaux (infirmières, assistants sociaux, psychologues, bénévoles) des soins palliatifs prenaient le risque de se soumettre à la critique, en réalisant de nombreux posters traitant parfois de sujets qui pourraient paraître difficiles à mettre en mots tels que la spiritualité ou les toucher-massages.

Ce partage a pu se faire malgré les barrières du langage, il a permis aux auteurs de confronter leurs expériences à celles de leurs collègues, de rencontrer d'autres pratiques, et finalement de découvrir toute la richesse du domaine des soins palliatifs, au-delà des frontières.

La revue Palliative-ch, telle que nous l'avons conçue, me semble être un espace idéal pour y faire paraître nos expériences du terrain, nos résultats de recherches et toute notre créativité. N'hésitez donc pas à saisir vos stylos et à nous envoyer vos articles ! Ayant moi-même fait l'expérience de

l'écriture, je ne peux que vous encourager et vous inviter sur cette route. Nos spécificités culturelles et linguistiques régionales ne pourront que s'enrichir mutuellement de tous ces échanges.

La mise en parole, puis en écriture des expériences permet, au-delà de la transmission de connaissances, la réflexion, le recul et l'autocritique. De plus, le choix des mots justes, la manière dont on s'adresse à l'autre, le type d'argument ou de description que l'on choisit représentent sans aucun doute un exercice précieux pour la maîtrise de la communication en équipe interdisciplinaire...

## Editorial

«Es braucht nur schon Zeit, damit eine Empfindung, ein Gefühl, etwas Erlebtes den Weg der Worte finden, damit sie von den Orten des Körpers, wo sie entstehen und sich einprägen, bis zur symbolischen Bühne der Vorstellung gelangen und so im Denkreger ankommen, durch eine subtile Umwandlungsarbeit, die vom Nicht-Dargestellten zum Darstellbaren, vom Ungesagten zum Gesagten führt.

Es braucht manchmal noch viel mehr Zeit, damit ein Wort zu gesprochener Sprache wird, damit es aus den Rändern der Vorstellung, wo es entstanden ist, heraustritt und über den engen, feinen Durchgang in die Welt kommt, der vom Eindruck zum Ausdruck, von der Oeffnung des Selbst zur Weitergabe an den anderen führt...»

Jacques SALOME

Wenn wir im Bereich der Pflege aktiv sind, ist es das Herz des Lebens, in das sich unsere Handlungen einschreiben. Dieses Leben, das uns durch seine Komplexität und seine Vielfältigkeit unendlich bereichert. Man kann sich dann dafür entscheiden, alle seine Kenntnisse ganz bewusst in seinem privaten Garten zu kultivieren, sich damit zufrieden zu geben, beruflich Hervorragendes zu leisten, aber man kann ebenso einen anderen Weg zu gehen versuchen – denjenigen des Mit-Teilens der Kenntnisse. Ueber diese Fährte möchte ich mich jetzt mit euch unterhalten.

Viele Werke und Kolloquien wurden der Schwierigkeit gewidmet, der Krankenschwestern beim Schreiben begegneten. Diese Beobachtung ist zweifellos für andere Fachleute gültig, die im Bereich der Palliative Care arbeiten, denn emotionale Erfahrungen in Worte zu fassen, wie sie beim Begleiten von Schwerkranken oder Sterbenden gemacht werden, ist nicht einfach. Die Schrift eignet sich schlecht: sie lässt erstarren, sie reduziert manchmal und exponiert

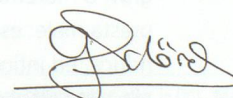
letztlich den Autor dem Blick und dem Urteil der anderen. Dennoch, beim letzten Kongress der EAPC in Den Haag, konnte ich mit Freude beobachten, dass immer mehr der professionellen Paramediziner (Krankenschwestern, Sozialarbeiter, Psychologen, Freiwillige) der Palliativmedizin sich dem Risiko aussetzen, kritisiert zu werden, indem sie zahlreiche Posters realisierten, die oft Themen behandelten, die als schwer in Worten fassbar erscheinen könnten, so die Spiritualität und die Berührungsmassagen.

Dieses Mit-Teilen konnte trotz der Sprachbarrieren geschehen, es hat den Autoren erlaubt, ihre Erfahrungen mit denjenigen ihrer Kollegen zu konfrontieren, anderen Erfahrungen zu begegnen und letztlich den ganzen Reichtum des Gebietes der Palliative Care zu entdecken, über die Grenzen hinweg.

Die Zeitschrift Palliative-CH, so wie wir sie konzipiert haben, scheint mir ein idealer Ort zu sein, um eure Erfahrungen auf dem Gebiet sichtbar zu machen, eure

Kreativität. Zögert darum nicht, zur Feder zu greifen und uns eure Artikel zu schicken! Da ich selber Erfahrungen mit dem Schreiben gemacht habe, kann ich euch nur ermuntern und auf diesen Weg einladen. Unsere kulturellen und linguistischen Eigenarten können nur bereichert werden durch diesen Austausch.

Etwas in gesprochene Sprache, dann in geschriebene Sprache zu bringen, ermöglicht Erfahrungen über die Weitergabe von Wissen hinaus: Reflexion, Betrachten aus Distanz und Selbstkritik. Und die Wahl der richtigen Worte, die man trifft, die Art und Weise, wie man sich an den anderen wendet, wie man argumentiert und wie man beschreibt, stellen zweifellos eine wertvolle Übung für die Kommunikationsfähigkeit in einer interdisziplinären Gruppe dar...



## Editoriale

«Occorre già tempo perché un sentimento, una emozione, un vissuto trovino la via delle parole, perché essi escano dai luoghi del corpo dove nascono e si inscrivono fino alla scena simbolica della rappresentazione e così accedano al registro del pensiero, attraverso un sottile lavoro di trasformazione che conduca dall'irrapresentato al figurato, dal non formulato al dicibile.

Occorre talvolta ancora molto più tempo perché un nome diventi parola, perché esca dal limbo dell'immaginario dove è stato concepito e venga al mondo nel passaggio stretto e delicato che dall'impressione porta all'espressione, dall'apertura di sé stesso alla trasmissione ad altri...»

Jacques SALOME

Quando noi esercitiamo un'attività nell'ambito delle cure, le nostre azioni si inscrivono al cuore stesso della vita. Questa vita che, per la sua complessità e le sue diversità, ci arricchisce indefinitamente. Si può allora scegliere di coltivare coscientemente queste conoscenze nel nostro giardino privato, di accontentarci di essere un operatore professionale «senza pari» ma si può anche tentare un'altra via, quella della condivisione delle conoscenze. Di questa via vorrei ora parlarvi.

Molti scritti e colloqui sono stati dedicati alla difficoltà che le infermiere incontrano quando si accingono a scrivere. Questa osservazione vale certo anche per altri operatori professionali nell'ambito delle cure palliative perché non è agevole scrivere di esperienze emozionali coinvolgenti quali l'accompagnamento dei malati gravi o morenti. La scrittura vi si presta male: essa paralizza, spesso riduce, ed infine espone l'autore alla vista ed al giudizio altrui.

Tuttavia, in occasione dell'ultimo congresso dell'EAPC all'Aia, ho

avuto il piacere di constatare che un numero sempre maggiore di operatori sanitari paramedici di cure palliative (infermiere, assistenti sociali, psicologi, volontari) si assumeva il rischio di sottoporsi alla critica, allestendo numerosi posters riguardanti talora temi di cui sembrerebbe difficile scrivere quali la spiritualità ed i massaggi leggeri.

Si è potuto realizzare questa condivisione malgrado le barriere poste dal linguaggio. Essa ha permesso agli autori di confrontare le proprie esperienze con quelle dei colleghi, di conoscere altri procedimenti pratici ed infine di scoprire tutta la ricchezza del mondo delle cure palliative, al di là delle frontiere.

La rivista palliative-ch, come l'abbiamo concepita, mi sembra rappresentare lo spazio ideale per far conoscere le vostre esperienze pratiche, i risultati delle vostre ricerche e l'intera vostra creatività. Non esitate quindi a mettere mano alla penna ed a inviarci i vostri articoli! Avendo io stessa vissuto l'esperienza della scrittura,

non posso che incoraggiarvi ed invitarvi a scegliere questa via. Da questi scambi, le nostre specificità culturali e linguistiche regionali non potranno che reciprocamente arricchirsi.

La verbalizzazione e successivamente la scrittura delle esperienze consente, al di là della trasmissione delle conoscenze, la riflessione, l'obiettività e l'autocritica. Inoltre, la scelta del termine esatto, il modo di rivolgersi ad altri, il tipo di argomento o di descrizione scelti rappresentano senza dubbio un prezioso esercizio per conseguire la padronanza della comunicazione nell'équipe interdisciplinare...

